

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) powiedział do Bidkara, swojego przybocznego: Weź go i rzuć na działkę pola Nabota Jizreelczyka. Bo przypomnij sobie, ja i ty, gdy jechaliśmy sprężgnięci za Achabem, jego ojcem, a JAHWE wydał na niego ten wyrok: ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jehu zwrócił się do swojego przybocznego Bidkara: Weź go i porzuć w posiadłości Jizreelczyka Nabota! Pamiętasz, jak jechaliśmy razem za jego ojcem Achabem, a JAHWE wydał na niego ten wyrok:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem <i>Jehu</i> odezwał się do Bidkara, swego dowódcy: Weź go i porzuć na polu Nabota Jizreelity. Pamiętasz bowiem: gdy ja i ty jechaliśmy razem za Achabem, jego ojcem, JAHWE wydał przeciwko niemu ten wyrok:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Jehu do Badakiera, hetmana swego: Weźmij go, a porzuć na polu Nabota Jezreelskiego; albowiem pamiętasz, gdyśmy ja i ty jechali społu za Achabem, ojcem jego, że Pan wydał był przeciwko niemu tę pogroźkę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jehu do Badacera, hetmana: Weźmi a porzuć go na roli Nabota Jezrahelitczyka: bo pamiętam, kiedy ja i ty, siedząc na wozie, jachaliśmy za Achabem, ojcem tego, że JAHWE to brzemie podniósł nań, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy [Jehu] rzekł do Bidkara, swego tarczownika: Zabierz go i rzuć na rolę Nabota z Jizreel. Bo przypomnij sobie: ja i ty jechaliśmy konno we dwóch za jego ojcem, Achabem, kiedy Pan wypowiedział przeciw niemu ten wyrok:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Jehu rzekł do Bidkara, swojego adiutanta: Weź go i rzuć na działkę pola Nabota Jezreelczyka. Przypomnij bowiem sobie: Gdyśmy obaj, ja i ty, jechali tuż obok siebie za Achabem, jego ojcem, wtedy Pan wydał na niego ten wyrok:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jehu rozkazał swemu tarczownikowi, Bidkarowi: Podnieś go i wyrzuć na pole Nabota Jizreelity. Pamiętasz przecież, że gdy ty i ja jechaliśmy razem za Achabem, jego ojcem, JAHWE przeciwko niemu wygłosił takie oświadczenie:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jehu rzekł do Bidkara, swojego przybocznego żołnierza: „Podnieś go i rzuć na pole Nabota z Jezreel. Przypomnij sobie, jak ty i ja jechaliśmy razem za jego ojcem Achabem. Wówczas to JAHWE ogłosił przeciw niemu taki właśnie wyrok:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy [Jehu] rzekł do Bidkara, swego giermka: - Weź i porzuć go na polu posiadłości Nabota Jizreelity, bo pamiętasz, jak jechaliśmy razem, ja i ty, za Achabem, jego ojcem, i Jahwe wypowiedział przeciw niemu tę oto przepowiednię:

¹⁾ wydał na niego ten wyrok, הָיָה נִשָּׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁפָּט , tj. podniósł (wniósł) przeciwko niemu ten wyrok.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ія до Вадекара свого трістата: Скинь його в часті поля Навутея Єзраїліта. Бо памятаю я і ти, як сидючи на парах коней за Ахаавом його батьком, Господь наклав на нього цей несправедливий прибуток, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jehu powiedział do swego wodza – Bidkara: Zabierz go oraz rzuć na łan pola Jezreelczyka Nabota. Bo pamiętaj, że kiedy obaj jechaliśmy za jego ojcem Ahabem, WIEKUISTY wygłosił przeciwko niemu groźbę:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do Bidkara, swego przybocznego: "Podnieś go; rzuć go na połąć pola Nabota Jizreelity; bo przypomnij sobie: ja i ty jechaliśmy zaprzęgami za Achabem, jego ojcem, a JAHWE wyrzekł przeciwko niemu tę oto wypowiedź: